

Comparación de léxico tarasco-quechua*

Stefen Liedtke

DEFECTOS DE UNA FONOLOGÍA HISTÓRICA

Olmsted (1961) señala que Swadesh ha planteado la necesaria consecución de una fonología histórica que proporcione los presupuestos básicos para la demostración de una relación genética en la comparación de lenguas. Hay que apoyarse en el material de base, para así no basarse más en correspondencias fonéticas regulares sino en una “regla de semejanza” (crítica a esto, por ej., en Dyen 1960). Evaluando las semejanzas formales nos basamos, consecuentemente, en la intuición, no en la reconstrucción (cf. Bynon 1981: 259). De modo semejante, Key (1979: 15) califica de “simple inspección” al método de comparación léxica de Swadesh y Greenberg.

[Swadesh] clings to the notion that statistical procedures can somewhat compensate for the omission of historical analysis ...

* Tomado de Stefen Liedtke: *Indianersprachen Sprachvergleich und Klassifizierung*, Hamburg, 1991, Helmut Buske Verlag, pp. 72 a 85. Traducción del alemán de Marco A. Ferrell Ramírez.

En cualquier caso, vale:

no statistical results deriving from a procedure that uses cognates as data can be any more accurate than the method of judging cognacy (Olmsted 1961: 10).

Ejemplo:
Investigación del material de base de la comparación léxico-estadística entre el tarasco y el quechua

La datación léxico-estadística (glotocronología) entre dos o más lenguas y las conclusiones etnográficas derivadas son en el mejor de los casos tan buenas como el material comparado que le sirve de base. En lo que sigue, el material de base que Swadesh (1967) escogió para calcular la distancia cronológica entre dos lenguas del hipotético filum Macroquechua (que está en el tronco Macropenu) será sometido a un análisis exacto. Sus resultados, que tocan a más lenguas de este filum (y que son publicados en el HMAI, utilizado por etnólogos como obra básica de consulta), resume él de la siguiente manera:

Lexicostatistics confirms the isolated status of Tarasco, for counts attempted with various other languages have shown no affinity at less than about 45 mc. of divergence, the figure found with relation to Zuni to the north and with Quechua to the south. These more distant relationships place Tarasco in the phylum we have called Macroquechua...

The affinity of Tarasco with Quechua and Aymara is reflected also in structure, since all of them show pronounced development of suffixing and some agreement in the kind of suffixes used. In the field of phonetics, it is interesting to note that Zuni has glottalized stops alongside the simple, Tarasco has aspirates, whereas Keresan, Quechua and Aymara use all three. Presumably the triple contrast is archaic, whereas Tarasco and Zuni have each eliminated one of the types...

The closest affinity so far observed between Tarasco and Macromayan languages is that of Tarasco-Matlatzinca, with a count of 57 mc. If this is at least approximately correct, the inference is that Tarasco anciently was in less intimate contact with Otopamean languages than with Zuni and Quechua...

Esto da un cuadro poco coherente de las relaciones de parentesco lingüístico y de la cronología relativa.

Observamos el material original de Swadesh, empleado en su comparación Tarasco-Quechua, a la que añade cifras porcentuales precisas en lo concerniente a la relación de las correspondencias que se puede encontrar, especialmente entre los idiomas tarasco, quechua y zuni:

We list below the words of Quechua and Tarasco which were counted cognate in obtaining the index of divergence. Zuni forms (marked Z.) are given, where they appear to be also cognate.

It is interesting to note the proportion of threeway agreements, which come to 7 per cent. With about a fourth cognates Quechua-Tarasco and the same amount of Tarasco-Zuni, one would expect one-sixteenth to agree in all three, and the actual amount

practically coincides with the expectable (Swadesh 1967: 93).

| N.º | Glosa | Quechua | Tarasco |
|-----|----------|-------------|--|
| 01 | qué | ima | emánka |
| 02 | no | mana | ámpi |
| 03 | muchos | as-kha | kani- |
| 04 | mujer | war-mi | walí |
| 05 | raíz | saphi | s'ránka (Z. lakwimo) |
| 06 | pequeño | hč'u | sapí (c'a-) |
| 07 | piel | qara | s'-k'wiri (c'ikkwa) |
| 08 | sangre | yawar | yulí-ri |
| 09 | grasa | tika | tepári |
| 10 | cuerno | waqra | s'-wangkwa |
| 11 | cola | čupa | chėti |
| 12 | pluma | pura | phunkwári |
| 13 | boca | simi | pen-cúmi- |
| 14 | lengua | qalu | katámpa (Z. honni) |
| 15 | teta (?) | k'in-ču | icu- |
| 16 | morir | wañu- | wáli- |
| 17 | matar | wañu-č'i | wán-ti-ku- |
| 18 | venir | hamu- | hula (Z. 'i) |
| 19 | decir | ni- | alí- |
| 20 | luna | kila | kukála |
| 21 | estrella | quylur | hós-kwa |
| 22 | caliente | q'uñi | holé- (Z. k'ali-) |
| 23 | quemar | kana | kulí (cf. Tar. khali-, Z. k'usa 'secó') |
| 24 | camino | ñan (*šnan) | šangáru (Z. 'ona-) |
| 25 | blanco | yura | urá |
| 26 | noche | tuta | cúri (Z. tehli-) |
| 27 | frío | čiri | cira- (Z. tec'e) |

El siguiente análisis crítico de este material presentado por Swadesh se refiere solamente al quechua y al tarasco, y deja sin examinar al zuni (lo mismo que el keresa, aimara y otopame, para las cuales Swadesh no aporta material).

ANÁLISIS CRÍTICO DE LA LISTA DE SWADESH (comparación tarasco-quechua)¹

Inexactitudes

Las formas aducidas contienen algunas inexactitudes: continuamente aparecen que. /l/ en lugar de /l /, tar. /l / en lugar de la /r/ correcta, para hacer “comparables” las formas correspondientes.

N.º 12 que. pura en lugar de la correcta puru.

N.º 20 tar. kukála no aparece por ningún lado en la literatura.

“Luna” se dice kuci (que contiene -ci ‘arriba’ o, reduplicado, kuku-ti (donde ti es sufijo nominal)).

Segmentaciones

No se realiza la reconstrucción interna. Ante todo, no ha de desconocerse o ignorar elementales reglas de formación de palabras:

a) En tarasco:

N.º 07: s'-kwiri (correcto: s'kwi-ri).

N.º 10: s'-wangkwa (correcto: s'wang-kwa), donde los sufijos nominales -ri- (vide supra) y -kwa- son arbitrariamente analizados de una manera del todo falsa. Se trata de segmentaciones ad hoc a las que se recurre para poder comparar la correspondiente segunda parte (de los vocablos tarascos) con las voces quechuas qara y waqra (la primera parte [de los vocablos tarascos] queda en ambos casos sin esclarecimiento). Incluso así no se puede en todo eso reconocer ninguna correspondencia fonética plausible o regular.

N.º 11: chéti, por el contrario, sí debe segmentarse: ché-ti (cf. con kuku-ti, líneas arriba).

N.º 13: pen-cúmi- es arbitrariamente analizado de una manera del todo falsa: se puede analizar solamente como penč'u-me-kwa (-me-, -mi- ‘boca’).

N.º 17: wán-ti-ku se analiza falsamente. Correcto: wá-ndi-ku (derivado de wa- ‘golpear’ (Friedrich 1971: 301)).

N.º 20: kukála. Aunque no la segmentan, aquí, propiamente escribiendo, debe ser ku-kala (análogo a los N.ºs 07 y 10) para poder comparar con el que. kila. Sin embargo, la raíz tar. es *ku- (véase líneas arriba).

N.º 23: kuri- nada tiene que hacer con khari-. El cambio u>a en esta posición (como vocal de raíz) no está atestiguado en ninguna parte.

b) en quechua

N.º 03: as-kha se analiza arbitrariamente; el presunto compuesto permanece inexplicado. Por cierto que falta una explicación correspondiente, pero, evidentemente, debió compararse -kha con el tarasco -kani. Sin embargo, la parte portadora de significado podría ser únicamente as-, en caso de una correcta segmentación².

N.º 04: se analiza arbitrariamente war-mi. No hay ningún indicio interno (por lo demás, tampoco ninguno externo) que respalde aquella segmentación.

N.º 15: k'in-č'u podría analizarse así correctamente (sobre la base de un correspondiente paralelo interno), pero la raíz *k'in- nada tiene que hacer con el tar. icu-.

NINGUNA REGULARIDAD CON LAS CORRESPONDIENTES FONÉTICAS EXTERNAS

Lo restante de la comparación debe tratarse aquí sólo de una manera breve. Incluso si el N.º 06 hu-*çu* estuviese correctamente analizado, diríamos que *hu- nada tiene que hacer con sapi. De modo semejante, se carece de fundamento científico para comparar palabras quechuas como quylur y tarascos, quechua hamu y tarasco hura-, o quechua askha y kani- (también con wani-), sobre todo cuando tampoco se ve indicación de la regularidad de las correspondencias fonéticas.

Swadesh no da a su procedimiento ningún esclarecimiento respaldado por la reconstrucción. Olmsted (1961: 12) hace la observación a otra comparación semejante de Swadesh entre lenguas "Macromangue" de que se podría aceptar las pocas probables correspondencias de los cognados si aquéllas fueran regulares, pero no está totalmente claro que lo sean. En esto nos hallamos en un terreno completamente no científico.) Por qué –podríamos preguntarnos– no se analizó en nuestro ejemplo el N.º 05 tar. s'-rangka como se hizo con los N.ºs 07 y 11?

Una vez más Olmsted se ocupa de las lenguas "Macromangue" mangue y subtiaba:

If ña and isi are taken to be cognates what could conceivable [sic] have been the reason for excluding the other 61 pairs? (1961: 12).

OBSERVACIONES GENERALES SOBRE LA METODOLOGÍA

Son necesarias un par de palabras para la comprensión de esta catastrófica³ comparación desde el punto de vista metodológico. Swadesh representa la hipótesis (que aquí no se puede poner en tela de juicio) de que todas las lenguas amerindias tienen un origen común. Partiendo de esto llega a la conclusión:

If this is correct, there can be no problem as to whether the languages in question are interrelated but only as to degrees of relationship among them (Swadesh 1960: 79).

A esto se añade además la opinión, pertinente también en otro campo, de que no tiene mucho sentido establecer leyes fonéticas porque idiomas lejanamente emparentados pueden haber experimentado bruscas variaciones fonéticas.

Por tanto, no es engañosa la impresión de que estas clasificaciones se hicieron ad hoc para "demostrar" en círculo vicioso una relación genética preconcebida.

Se evidencia como muy negativo el insuficiente conocimiento de las lenguas. Esto se nota especialmente, en nuestro caso, en la arbitraria división de morfemas.

Además, se percibe muy claramente que, pese a la riqueza disponible de materiales, la búsqueda de correspondencias léxicas se emprendió de modo muy asistemático. En efecto, del vocabulario de base se pasó por alto incluso correspondencias posibles (véase infra: Comparación léxica...).

CONCLUSIONES

Hay ésta: solamente dos de las presuntas correspondencias aducidas por Swadesh entre el quechua y el tarasco pueden responder a criterios de plausibilidad: N.º 01: ima ('¿qué?', '¿qué cosa?') / emanka ('¿qué?' de ema ('eso') + enka ('¿cuál?'), cf. Friedrich 1971: 313) y N.º 27 cira / ciri ('frío').

Esto significa, por otra parte, que tanto los cálculos de distancia cronológica como la ubicación relativa de las lenguas y también los cálculos de porcentajes de las correspondencias entre el tarasco y el quechua (y entre tarasco, quechua y zuni) son completamente no pertinentes, al tiempo que evidentemente les son quitados los fundamentos de

argumentación y cálculo en aras de un método comparativo realístico (esto es, con criterios más estrictos de los fundamentos de los principios generales del método comparativo, pero también ya solamente la consideración de las realidades de las lenguas correspondientes).

Se puede extraer conclusiones solamente si el material de base cuadra. Aplicando esto a nuestro caso tenemos que juntamente para los et-nólogos e historiadores las conclusiones importantes son, por el falso punto de partida, no pertinentes. Se cae en pedazos el cuadro aparentemente tan coherente.

Por supuesto que las dos presuntas coincidencias N.^{os} 01 y 27 por sí mismas no pueden sugerir –y menos todavía demostrar– alguna relación histórica, ya que por su escaso número podrían provenir de la casualidad.

COMPARACIÓN LÉXICA TARASCO-QUECHUA REDIVIVA

Con una investigación sólo a medias sistemáticamente realizada del léxico de las variedades del tarasco y del quechua se puede destacar curiosamente

que es muy posible hallar en mayor número correspondencias casi idénticas y regulares entre el tarasco y el quechua.

Una parte de este material se debe presentar aquí brevemente. Todavía presupone ocurrencias de cambios fonéticos importantes. Incluso allí donde se presentan irregularidades (que, por lo demás, no son más importantes que las conocidas irregularidades internas entre las variedades del quechua y entre los dialectos del tarasco), deberá corresponder, de entrada, una mayor plausibilidad a esta comparación.

Es evidente que la cuantía de este material (se debe poner de relieve con investigaciones sistemáticas que ha sido correctamente comparado) ofrece ya fundamentos completamente diferentes y, con ello, posibles conclusiones, totalmente diferentes.

Además aquí todavía no se trata, como ya se mencionó, de casos complicados de cambios fonéticos, de modo que con una correspondiente teoría el material pueda ampliarse a casos que sin ella hoy no son concebibles todavía.



Tarasco⁴

Quechua

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | caka-pu ('piedra'), caka-caka-ra-nto 'pedregoso', 'lugar rocoso' (red.) | SPC. čaqa ('pedregoso', 'rocoso', 'lugar pedregoso en el terreno'; čaqa-čaqa ('piedras dispersas' (red.)). (Las siglas "SPC" aluden a la variedad quechua de San Pedro de Cajas, Tarma.) |
| 2 | čar-a ('hendidura o ruptura en la superficie, generalm. por un golpe'). | Aya. čaṽ-u ⁵ ('rajado', 'hecho trizas'), čaṽ-u ('rajarse', 'hacerse trizas'). Huaylas: caṽ-u ('hacerse trizas'), Cuzco: čaṽ-u ('destrozar completamente'). |
| 3 | ciki- ('engordar', 'crecer (plantas)', 'crecer nuevam.') (-nta); ciki-ciki-hku-ra-ni ('tener buena mano (porque las ramas recrecen después de la poda)'). Opuesto: warihkurani ('tener mano pesada (porque las ramas no crecen ya después de la poda)'). | Aya: čik-ṽi ('brotar después de haber sido cortado'). |
| 4 | cir-a ('enfriarse (por ej., una tortilla)'). Junto a esto, con /ch/: chir-a ('estar frío', 'hacer más fresco (por la brisa de la tarde)', 'enfriar', 'enfriarse'); cir-i ('congelarse', 'coagularse'), chiri-chiringari ('temblar todo el cuerpo (por ej., de frío)'). | Aya: čir-i ('frío', 'estar frío', 'sentir frío'), čiri-ya ('enfriarse', 'enfriarse de miedo'); Imbabura: čiri ('frío'), čiri alpa ('sierra'); Bolivia: čiri ('frío'). |
| 5 | cur-a-, cur-e-, cor-a- ('rezumar', 'gotear'); con /ch/: chor-e- ('rezumar', 'gotear'), cure-n-cure-ru ('tener resfriado') (de -ru- 'nariz'). | Aya: čuṽi ('resfriado', 'catarro'), čuṽi-u ('licuarse', 'disolverse'), čuṽi-u-ṽi-u-ṽi-u ('hacer brotar agua en varios lugares', 'extenderse (heridas)'); Tarma: čuṽi-ba ('lavar', 'enjuagar', 'mojarse la cara'), čuṽi-ču ('gotear', 'sudar'); Cuzco: čuṽi-i ('resfriado', 'catarro'). |
| 6 | čuri-ngari ('congelado de frío'). (ngari ('rostro').) | Bolivia: čulu ('hielo'), čuṽi-u- ('estar congelándose'); SPC: čuru ('hielo'), čuru- ('estar congelado', 'congelarse'). |
| 7 | čut-i- ('agachado', 'encogido', 'con piernas recogidas'), čot-o- ('faltar una prominencia normal'). | Aya: čutu ('corto', 'bajo'). |
| 8 | tiri-tiri-ndi ('crepúsculo amarillo que se extiende sobre el terreno', 'hacerse tarde en la tarde', 'hora del crepúsculo'), tiri-pu-ra- ('madurar (maíz)'), tiri- | SPC: tiri ('amarillo'). |

- pu ('una hierba amarilla'), tiri-pe-ti ('oro'), tiru-ngari ('con el rostro amarillo' (ver 6)).
- 9 tir-i-ma ('sacar agua de un manantial'); con /h/: thir-a-ta- ('demorar'). SPC: tira- ('arrancar'); Cuzco-Collao: t'ira- ('sacar de raíz').
- 10 tis-i ('tener cabello escaso'), tisi-me ('ser barbudo'); tisi-mi-ku, tisi-me-kwa ('barba'), tisi-ru-kwa ('pelo de las fosas nasales'), tisi-tisi-ra-s ('peludo', 'lanudo'). Aya.: tis-a- ('cardar lana'), Ecuador: tisa- ('cardar lana').
- 11 tuku- ('cesar', 'poner fin'). Aya.: tuku- ('finalizar', 'dar fin' (v. t.)); 'terminar', 'acabarse' (v. i.); tuku-q ('que termina', 'final'); Bolivia: tuku- 'finalizar', 'dar fin' (v. t.); 'terminar', 'acabarse' (v. i.).
- 12 tukuri, tukuru ('búho'). Aya.: tuku ('variedad de búho grande'). Junto a esto, la antigua forma tukuru, de la provincia del Cuzco (Kelm 1968: 1167).
- 13 thuru-me ('ensuciarse'), thuru-me-nte-ni ('charco', 'lugar sucio'), thuru-me-nto ('lugar de suelo esponjoso o flojo'). Cuzco: t'uru ('barro', 'lodo', 'suciedad').
- 14 phaka-a- ('ocultar'). (-a- ('que va al centro', 'básico'). (Friedrich, p. 15.) Ecuador: paka ('secreto', 'oculto'); Aya.: paka-, SPC: paka- ('ocultar'); Bolivia: paka- ('ocultar', 'esconder'); SPC: paka ('tesoro', 'dinero oculto').
- 15 phuku ('crecer', 'madurar'; 'gordo', 'hinchado'). Aya.: puqu ('maduro'), puqu-y ('maduración', 'estación lluviosa'), puquy-puquy ('bien maduro', 'robusto'); SPC: puqri ('pasarse de maduro').
- 16 phar-a ('enrollar', 'torcer', 'enroscar (se)'), pharaku ('torcer o enrollar apretadamente'). Bolivia: phar-i- ('enrollar hilo', 'enroscar', 'hilar (con rueca)').
- 17 patu-hku ('tener una rajadura en la mano'), pat-undu ('tener una rajadura en el pie'), pat-ašu-ku ('rascar el brazo de otro'), pat-u-h-ci-ku-ni ('rascarse la rodilla'); con /ph/: phat-u-ngari-ku-ni ('rascar'). La Paz: phat-a- ('reventar', 'estallar', 'rajarse'), phata ('reventado', 'rajado').

- 18 piču- ('derrumbarse').
Tarma: picu- ('desmoronarse', 'derrumbarse', 'descomponerse').
- 19 phir-i ('voltearse'), phiri-tku-ni ('voltear algo'), phiri-kwa-ri-ni ('voltearse', 'volcarse'); junto con phiru-a-ni ('girar', 'enhebrar'). (-a- ('que va al centro', 'básico')).
Tarma: pil-ta ('trenzar'), pil-ašta ('caerse de cara'); SPC: pil-qu ('acurrucarse', 'hacerse un ovillo'); pilu-tu ('correr en círculos (como un perro)', 'revolcarse'), pilu- ('enrollar'), piru-ru ('rueca'); Huanca: pilu-lu; Cuzco: phiru-ru ('espiral'); Ecuador: pil u ('envolver'), pil u-ri ('enroscarse').
- 20 pis-pis-a-ngari ('ser muy débil, sólo hueso y pellejo').
Aya.: pisi- ('disminuir', 'acabarse'), pisi-sqa ('acabado', 'agotado'), pisi-pa ('cansado'), pisipay ('muy cansado', 'exhausto').
- 21 pure- ('ir a alguna parte'), pure-waku-ra ('viajar por el país'), pure-ra-ma- ('salir por la puerta'); con /ph/: phure-, phore- ('ir de visita').
Aya., Bolivia: puri- ('caminar', 'viajar', 'recorrer', 'vagabundear'), Áncash-Huailas: puri- ('caminar'), pure-q ('el que camina'); Junín-Huanca: puli- ('ir'), Tarma: puri- ('caminar (por ahí)'); Tarma, SPC: puri-šga ('que se ha ido'); Tarma: puriš cagi, pul i caki ('ambulatorio') (de caki ('pie')).
- 22 puru-a- ('hervir').
Aya.: pul -pul -ya ('sonar (el hervor)'), Tarma: pul-ya ('borbotear (agua hirviente)').
- 23 puru ('calabaza (de variedad pequeña)' (cucurbita pepo L.)).
Cuzco-Collao: poro ('planta cucurbitácea de fruto pequeño' (lagenaria), 'mate (vasija hecha de un tipo de calabaza)'); Tarma, SPC: ('calabaza poro', 'calabaza'); SPC: puru-kšu ('una planta comestible (Passifora mollissima)'); Imbabura: išpa puru ('vejiga' (de išpa ('orina'))); Áncash-Huailas: puru ('un tipo de recipiente de calabaza'), puru-puru, puru-š ('granadilla'); Aya.: puru ('calabaza poro'), ispay puru ('vejiga'), puru-puru ('granadilla (una planta trepadora y su fruto (passifora))'), pulu ('un plato preparado con calabaza').
- 24 kara-h-pi-ngari-ni ('estar inflamado o infectado (por ej., la cara)'), kara-h-pi-ni ('estar o ponerse inflamado (por ej., de quemadura con agua caliente)'), kara-mi-ku ('savia de un cactus, que causa considerable escozor').
Cuzco: k'ara ('sentir o causar dolor ardiente'), k'ara-q ('ardiente', 'doloroso', 'mordiente').

- 25 kaka- ('romper'), kaka-ta ('romper la tierra con arado'), kaka-r-pi-ku ('dar a luz' (aludiendo a la "partición" que ocurre)), kaka-ngari-ku-ni ('romper hueso de la mejilla'). SPC: kaka- ('degollar gallina recientemente matada').
- 26 kara-ce-ti ('tranquilo'), kara-kara-ru-pa ('caer rendido por el sueño', 'estar agotado'). Cuzco: kari- y qari- ('estar cansado').
- 27 karo-hpa ('deshierbar'), karo-hpa-ti ('deshierbador'). Bolivia: karu- ('cavar', 'excavar').
- 28 karu- ('romper', 'rasgar', 'ruptura (de cosas bidimensionales)'). También aru ('dividir', 'partición'). Aya.: qaru- ('romper (utensilios)').
- 29 kaca ('estar picado de viruela'). Aya. qač'a ('sucio', 'desaliñado', 'costroso'), qač'a-č'u ('costra').
- 30 kaca- ('morder (en general)'). Tarma, SPC: kac-u- ('masticar', 'morder'), Aya.: kač'u ('morder', 'masticar (persona)'), Cuzco-Collao: khač'u ('comer o morder frutos semiduros').
- 31 kit-i ('frotar fuerte, como se hace al frotar ropa por medio o masajear'). Cuzco: qhit-u- ('rozarse (objetos)', 'frotar o fregar con algo').
- 32 kumpu ('colina'; 'hinchazón', 'chichón'). Bolivia: qhomp'o ('colina'; 'chichón').
- 33 khunč'u ('retorcido', 'torcido'). También khunci ('estar desalineado o torcido', 'ir en zigzag'). Aya.: uñč'u ('contraer los miembros', 'ponerse en cuclillas', 'caminar torpemente').
- 34 kuruhku ('manco') (de -hku- ('mano', 'muñeca', 'dedo')), kuru-ndu ('de una sola pierna') (de -ndu- ('pierna', 'pie')). Aya.: quru ('mutilado', 'con el extremo cortado'), Bolivia: qhoro ('mutilado').
- 35 kuru-kwa-ro ('terreno baldío', 'terreno de barbecho'). (De ro ('lugar')). Bolivia: k'ur-pa ('terron'), Aya.: kur-pa ('terron'); Tarma: kur-ba ('terron'), kur-ba-ku ('formarse terrones'); SPC: kur-pa ('tierra barbechada'), kur-pa ('barbechar'), kurpa maki ('ocioso o incapaz⁶ de trabajar'). (De maki ('mano').)
- 36 kuru ('torcido'). Aya.: kuru- ('enrollar (hilo)'), kuru-ra ('formar ovillo'), kuru-r ('ovillo').

- 37 kuna- ('tragar'), kuna-kwa ('garganta'). Bolivia, Aya.: kun-ka ('cuello', 'garganta').
- 38 kutu ('volverse nudoso', 'aparecer protuberancia (a tallo)'), kutu-kwa ('nudo', 'engrosamiento', 'protuberancia'). Cuzco: q'oto ('abultamiento en el cuello', 'bocio', 'inflamación en los ganglios linfáticos', 'buche'); Aya.: qutu- ('reforzar con tierra los tallos'); SPC: qutu ('tumor en el cuello', 'bocio', 'ruma'), qutu ('arrumar', 'formar montón'); Imbabura: kutu ('bocado de Adán').
- 39 kutu- ('cortar (espigas de trigo o maíz, etc.)). Bolivia: k'utu- ('cortar (con tijera o guadaña)'), La Paz: k'utu- ('cortar (árbol)'), Tarma: kutu ('cortar'), Aya.: kutu ('cortar en la base', 'cortar eliminando lo que sobresale', 'reducir el tamaño cortando').
- 40 nini- ('quemar' (v. t.)). Cuzco: nina ('fuego', 'llama').
- 41 siri-ku-ni ('coser'), sir-a ('estar unido o encuadernado uno con otro'); siri-a-ni (-a ('central', 'básico')), sir-i-ma ('urdir un tejido'), sir-u-ce ('encuadernar'). Cuzco: sira- ('coser'), Aya.: sira- ('coser').
- 42 s'pi- ('heder', 'apestar'; 'oler' (v. t.)). (Sobre la alternancia /u cfr. č'ru- č'uru- ('deslizarse').) Aya., Áncash: supi ('peer', 'pedo').
- 43 šu- ('verde' (especialm. en šu-nga-pi-ti ('verde'))); redupl.: šušung -hasi ('muy verde'), šušuha -ngarini ('verde en toda la cara'), šu-nga-mara-ni ('tener sabor desagradable (frutas u hortalizas no maduras)'). También šušu-ra-ni ('hacer que el brazo (šu) se adormezca'), šu-hku-ra-ni ('tener la mano (-hku-) tiesa o adormecida'). Aya.: susu-n ('no maduro', 'verde'; 'ser cosechado para que madure en casa'). Claramente, es una formación reduplicada. De acá: susun-ka ('adormecer parte del cuerpo' (v. t.)⁷. (Parker 1969a: 199; sobre -ka: 98-101.)
- 44 šuku- ('ponerse (prenda)'). Aya.: suku- ('cubrir'), suku-ta ('velo'); SPC: šuku-pa ('capucha'), šuku-ta ('pañuelo de cabeza'), šuku-ku ('cubrirse la cabeza'); Tarma: šugu-ta ('pañuelo de cabeza', 'pañuelo'), šugu-či- ('cubrir la cabeza de un muerto').
- 45 war-u-, war-o- ('cortar'). Tarma: wala- ('cortar en rodajas'); Cuzco: wañu- ('cortar', 'cortar en pedazos', 'cercenar').

- 46 waša ('estar sentado', 'sentarse'), waša-nci-ku ('asiento', 'silla').
- 47 wikišu ('zurdo' (de šu ('brazo'))).
- 48 hawa ('levantarse', 'elevarse', 'ser empinado').
- 49 hata ('montar').
- 50 huka-mbi-ta ('acompañar a otro').
- 51 upa-ce, upa-ci ('zambullirse', 'sumergirse'). También upi-upi-kwa-ma-ni ('meter al agua y sacar').
- 52 ure-, ore- ('ir delante'), ure-ta ('anteriormente', 'hace tiempo', 'al comienzo'), ure-pa ('adelantarse'), ure-ti ('el mayor de todos (hermano)').
- 53 mara ('gusto', 'tener un sabor'), mari ('actividades orales (hablar, tener la boca abierta, husmear (perros))').
- 54 mati ('pellizcar').
- 55 -mu. Frecuentemente este sufijo nominal va con fitónimos: phacimu ('junco'), phatamu ('caña'), pamu ('planta acuática comestible'), pikwaremu ('var. de caña'), tarimu ('sauce'). Quizá fue originalmente idéntico con mu ('boca', 'capullo (?)', 'vulva', 'labio') (Friedrich 1971: 15).
- Aya.: wasi ('casa' (cf. alemán Wohnsitz ('vivienda'⁸)); Ecuador: wasi ('casa', 'vivienda'), Áncash-Huailas: wasi ('casa').
- Aya.: wik-su ('torcido', 'chueco', 'doblado', 'inclinado'; 'inclinarse', 'ladearse'), wiqru ('cojear'); Tarma: wiq-lu-š ('torcido', 'deforme (mano)'), wik-ṽa ('torcido o chueco (brazo)'), wik-su ('torcido'; 'no confiable'), wiksu-wiksu ('ignorante'); SPC: wik-ru, wiq-ru ('torcido', 'retorcido'), wiqru canka ('pierna torcida').
- Aya.: hawa ('arriba', 'parte superior'), hawa-man ('hacia arriba'), hawa-pi ('encima').
- Aya.: hata-ri- ('levantarse', 'elevarse'). (Aquí -ri- es incoativo; compárese con hata-ykačā- ('tratar de levantarse').)
- Aya.: huk ('uno', 'otro'), huk-ni-n ('otro', 'el otro'); Tarma: huk-ni-ki ('tu compañero'), huk-la-pa ('unirse').
- Aya.: upa-ku ('lavarse la cara').
- Cuzco: uri ('prematureo', 'anticipado', 'que se da antes de tiempo'). (Se podría añadir también del Cuzco ura ('anterior', 'pasado')⁹.)
- Aya.: maṽi- ('probar (sabor)'); Ecuador: maṽi- ('probar un bocado').
- Bolivia: mat'i ('tenso', 'apretado'), Cuzco: mat'i ('aplantar', 'presionar', 'pellizcar').
- Aya.: mut-mu ('botón', 'capullo'). A partir de aquí se puede segmentar en Tarma y SPC: mutu ('botón', 'capullo'), mutu- ('brotar capullo o botón', 'formarse capullo o botón').

- 56 muru-muru-mi ('masticar haciendo ruido' (mi ('boca')), muru-ki ('algo tostado' (ki es diminutivo))). Imbabura: murrus murrus ('onom. del ruido de masticar grano tostado o cualquier alimento duro').
- 57 a- ('comer'), a-ku ('comer granos frescos, frutas u hortalizas'), aku-a-aku ('comer el interior de un fruto'), aku-nga-nta ('comer directamente de la olla'), akuhku ('llevar algo para comer en la mano' (hku ('mano')))). Aya.: aku- ('masticar (generalm.)', 'masticar coca'), Áncash: aku- ('comer machka (trigo o cebada molida o tostada)'). A esto eventualmente añádase Aya.: amu ('tener en la boca'), Áncash: amu- ('tener en la boca'). En caso de que provenga de *a + *mu, véase 55.)
- 58 aša- ('partirse', 'abrirse', 'abrir'); aša-ndu-ni ('separar los dedos de los pies'), aša-ndi-ku-ni ('arrancar una rama'), aša-mi ('tenedor', 'trinche'). Tarma, SPC: a:ša- ('abrir bien grande la boca', 'bostezar'), a:ša-ka ('con la boca abierta'); a:ša-ba-ku (SPC: a:ša-pa-ku) ('bostezar'), a:ša-ri-ta (SPC: a:ša-li-ta) ('mujer con la boca abierta'). La /a:/ y la /i:/ aparecen en Tarma/SPC sólo muy aisladamente: fuera de préstamos del español, sólo en interjecciones y en algunos casos más, como aquí, que se trata de un alargamiento estilístico.